



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Волгоградский государственный технический университет»



Факультет строительства и жилищно-коммунального хозяйства

УТВЕРЖДЕНО
Факультет строительства и жилищно-коммунального хозяйства
Декан Поляков Владимир Геннадьевич
29.08.2024 г.

Профессиональный технический перевод

рабочая программа дисциплины (модуля, практики)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурные коммуникации**
Учебный план 15.03.02 Технологические машины и оборудование
Профиль **Морские нефтегазовые сооружения**
Квалификация **бакалавр**
Срок обучения **4 года**

Форма обучения **очная** Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**
Виды контроля в семестрах: зачеты 4

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		Итого	
	УП	ПП	УП	ПП
Практические	28	28	28	28
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28.25	28.25	28.25	28.25
Сам. работа	43.75	43.75	43.75	43.75
Часы на контроль	0	0	0	0
Практическая подготовка	0	0	0	0
Итого трудоемкость в часах	72	72	0	0

ЛИСТ ОДОБРЕНИЯ, СОГЛАСОВАНИЯ И АКТУАЛИЗАЦИИ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Разработчик(и) программы:

доцент Корниенко Ольга Петровна кпн

Рецензент(ы):

(при наличии)

Рабочая программа дисциплины (модуля, практики)

Профессиональный технический перевод

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки
15.03.02 Технологические машины и оборудование (приказ Минобрнауки России от 09.08.2021 г. № 728)

составлена на основании учебного плана:

15.03.02 Технологические машины и оборудование

Профиль: Морские нефтегазовые сооружения

утвержденного учёным советом вуза от 31.05.2023 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистика и межкультурные коммуникации

номер протокола 2023 г.

Зав. кафедрой Бганцева Ирина Владимировна

СОГЛАСОВАНО:

Факультет строительства и жилищно-коммунального хозяйства

Председатель НМС факультета: Полякова Владимира Геннадьевича

Протокол заседания НМС от

29.08.2024 г. № 1

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ). ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА (ФОРМЫ) ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ.
Целью освоения дисциплины является овладение учащимися необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в областях общекультурной и профессиональной деятельности.
Задачами курса «Деловое общение в профессиональной деятельности» является
- изучение лексики и грамматики, характерных для подязыка специальности и позволяющих понимать и интерпретировать тексты профессиональной направленности;
- использование иностранного языка в межличностном общении и профессиональной деятельности (участие в обсуждении тем, связанных со специальностью);
- овладение навыками выражения своих мыслей и мнения в деловом общении на иностранном языке;
- овладение навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по проблемам специальности.
- формирование таких деятельностных умений как реферирование, создание тезисов, перевод специальной литературы, беседа на профессиональную тему.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.О		
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:			
2.1.1	Дисциплина «Деловое общение в профессиональной деятельности» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами при изучении дисциплины "Иностранный язык.			
2.1.2	Учебная практика: Ознакомительная практика			
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:			
2.2.1	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы			
2.2.2	Производственная практика: Технологическая (производственно-технологическая) практика. Часть 1			
2.2.3	Производственная практика: Преддипломная практика			
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)				
ОПК-6: Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий				
ОПК-6.1: Применение информационно-коммуникационных технологий для решения задач профессиональной деятельности на основе информационной культуры				
Результаты обучения:				
ОПК-6.2: Применение информационно-коммуникационных технологий для решения задач профессиональной деятельности на основе библиографической культуры				
Результаты обучения:				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Форма контроля
0.1	/Тема/	0	0	
1	Раздел 1. Обучение			
1.1	Понятие Перевода технической документации /Тема/	4	0	
1.1.1	Знакомство с новыми лексическими единицами, формирование умения вести беседу по теме. Работа с терминологической лексикой. /Пр/	4	10	К, 3
1.1.2	Подготовка к текущему контролю успеваемости /Ср/	4	2	К, 3
1.2	Виды технической документации /Тема/	4	0	
1.2.1	Знакомство с новыми лексическими единицами, формирование умения вести беседу по теме. Работа с терминологической лексикой. /Пр/	4	10	К, 3
1.2.2	Подготовка к текущему контролю успеваемости /Ср/	4	2	К, 3
1.3	Презентация, ее виды. /Тема/	4	0	
1.3.1	Знакомство с новыми лексическими единицами, формирование умения вести беседу по теме. Работа с терминологической лексикой. Работа с текстами. Аннотирование и реферирование текста. /Пр/	4	8	К, 3
1.3.2	Подготовка к текущему контролю успеваемости /Ср/	4	3	К, 3
1.4	Переговоры, особенности переговоров. /Тема/	4	0	

1.4.1	Знакомство с новыми лексическими единицами, формирование умения вести беседу по теме. Работа с активной лексикой. Работа с текстами. Написание письма заказчику. /Ср/	4	8	К, 3
1.4.2	Подготовка к текущему контролю успеваемости /Ср/	4	3	К, 3
1.5	Международные научные конференции. /Тема/	4	0	
1.5.1	Подготовка к текущему контролю успеваемости /Ср/	4	17	К, 3
2	Раздел 2. Промежуточный контроль			
2.1	Зачет /Тема/	4	0	
2.1.1	Подготовка к зачету /Ср/	4	8.75	К, 3
2.1.2	Контактная работа с ППС /КоРа/	4	0.25	К, 3

Примечание. Формы контроля: Эк – экзамен, К- контрольная работа, Ко- контрольный опрос, Сз- семестровое задание, 3-зачет, ОП -отчет по практике, Зд-задание, Р-реферат.

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Оценочные средства планируемых результатов обучения представлены в виде фондов оценочных средств (ФОС), разработанных в соответствии с локальным нормативным актом университета. ФОС может быть представлен в Приложении к рабочей программе.

ФОС

Оценочные средства планируемых результатов обучения представлены в виде фондов оценочных средств (ФОС), разработанных в соответствии с локальным нормативным актом университета. ФОС может быть представлен в Приложении к рабочей программе.

1. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины:

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и делового общения. Контролируемые разделы дисциплины 1-3

2. Показатели и критерии оценивания компетенций

УК- 4: контролируемые разделы - 1 - 3; оценочные средства - контрольная работа (перевод) зачёт.

3. Описание шкал оценивания

3.1. Оценочное средство - контрольная работа (перевод):

5,0 - перевод выполнен на высоком уровне, указано не менее 30 терминов, сообщение построено лексически и грамматически верно (ответы на 90-100% вопросов правильные).

4,0 - перевод выполнен на хорошем уровне, имеются незначительные лексико-грамматические замечания, ответы на 75-90% вопросов правильные.

3,0 - перевод текста выполнен на удовлетворительном уровне (работа в целом соответствует предъявляемым требованиям, но имеются замечания, ответы на вопросы - правильные в 65-75% случаев)

менее 3,0 - перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (работа отсутствует, выполнена с принципиальными отклонениями от предъявляемых требований, имеются серьезные ошибки в понимании специального текста, ответы на вопросы - правильные менее чем в 65 %).

*Примечание: критерии и шкала оценивания за выполнение одной контрольной работы.

3.2. Оценочное средство - зачёт:

35 – 40 баллов: зачёт сдан на отлично (ответы на 80-100 % правильные);

25 – 34 балла: зачёт сдан на хорошем уровне (ответы на 70-79 % правильные);

15 – 24 балла: зачёт сдан на удовлетворительном уровне (ответы на 50 - 69 % правильные);

0 - 14 баллов: зачёт не сдан (ответы правильные менее, чем на 50 %).

4. Зачет

Изучение дисциплины заканчивается сдачей студентом зачета. Зачет проводится устно в виде собеседования по вопросам, составленным на основе вопросов к разделам изучаемой дисциплины. Зачет по дисциплине может проводиться в одной из двух форм – очной или дистанционной.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)

6.1. Рекомендуемая литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство,	Электронный адрес
---------------------	----------	---------------	-------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство,	Электронный адрес
ЛП.1	Вишневецкая Н. А., Суркова Е. В.	Вода. Энергия. Дома = Wasser. Energie. Hauser: учеб. пособие [для всех форм обучения, магистров и аспирантов направлений "Водоочистка", "Водоснабжение", "Водоотведение", "Защита окружающей среды", "Пожар. безопасность", "Теплогасоснабжение"]	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2016	
ЛП.2	Козлова О. П., Петий А. А., Вишневецкая Н. А.	Строительство зданий = Building Construction: учеб. пособие [для всех форм обучения магистров и аспирантов направления "Архитектура", "Стр-во", "Теплогасоснабжение. Вентиляция", "Технология трансп. процессов"]	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2016	
ЛП.3	Суркова Е. В.	Технический курс иностранного языка для магистрантов: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2018	
ЛП.4	Балагурова И. Р., Суркова Е. В.	Функциональная грамматика немецкого языка: учеб.-практ. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГАСУ, 2013	
ЛП.5	Романова О. Н., Корецкая М. К.	Дизайн интерьера и экстерьера зданий: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГАСУ, 2014	
ЛП.6	Романова О. Н., Долинская А. В.	Строительные конструкции: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГАСУ, 2014	
ЛП.7	Суркова Е. В., Балагурова И. Р.	Деловой немецкий язык: учеб.-практ. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГАСУ, 2013	
ЛП.8	Романова О. Н., Вишневецкая Н. А.	Английский язык: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2019	
ЛП.9	Вишневецкая Н. А., Романова О. Н.	Немецкий язык: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2019	
ЛП.10	Астафурова Т. Н., Козлова О. П., Петий А. А., Вишневецкая Н. А.	Практический курс английского языка для будущих строителей: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2019	
ЛП.11	Суркова Е. В., Латышева М. А., Астафурова Т. Н.	Техносферная и пожарная безопасность для магистрантов очной и заочной форм обучения: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2019	
ЛП.12	Романова О. Н., Вишневецкая Н. А.	Практическая грамматика английского языка для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. пособие к практ. занятиям по англ. яз.	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2021	
ЛП.13	Астафурова Т. Н.	Деловая коммуникация на английском: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2022	
ЛП.14	Романова О. Н., Вишневецкая Н. А.	Контроль безопасности на транспорте: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2022	
ЛП.15	Суркова Е. В., Латышева М. А., Астафурова Т. Н.	Экономические аспекты делового английского языка: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2023	
ЛП.16	Астафурова Т. Н., Бганцева И. В.	Английский на каждый день: учеб. пособие	Волгоград: Изд- во ВолгГТУ, 2024	

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Microsoft Office – лицензионный программный продукт
Э2	Microsoft Windows – лицензионный программный продукт
Э3	СДО «Moodle» - система дистанционного обучения

6.3 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	СДО "Moodle"
6.3.1.2	Windows
6.3.1.3	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.1.4	LibreOffice

6.4 Перечень информационных справочных систем и электронных библиотечных систем (ЭБС)

6.3.2.1	Библиотека (НТБ)
6.3.2.2	Электронная информационная образовательная среда университета
6.3.2.3	ЭБС "Лань"
6.3.2.4	ЭБС "Book.ru"

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ) /ОБОРУДОВАНИЕ

7.1	Мультимедийная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. / Учебная доска, учебная мебель, интерактивная трибуна, видеопроектор.
7.2	Лаборатория информационных технологий. / Учебная мебель, компьютерная техника, оснащенная программным обеспечением, доступом в Интернет и в электронную информационно-образовательную среду университета.
7.3	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся. / Учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (читальный зал информационно-библиотечного центра).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ, ПРАКТИКИ)

Организация образовательного процесса по данной дисциплине регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет дисциплины (переаттестации ее части), если она была освоена в процессе предшествующего обучения. Перезачет (переаттестация ее части) освобождает обучающегося от необходимости повторного освоения дисциплины (полностью или частично).

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и практическими занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в электронной информационной образовательной среде.

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана. На первой лекции лектор информирует студентов о рекомендуемой литературе и электронных источниках информации по дисциплине, с указанием, какой учебник (учебное пособие) является базовым.

Практические занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают основные разделы дисциплины.

Основной формой проведения практических занятий является выполнение лексико-грамматических заданий с целью расширения терминологической базы обучаемых, последующего понимания тестов специальной направленности.

Самостоятельная работа студентов включает изучение предлагаемых учебных материалов, дополнение его с учетом рекомендованной по данной теме литературы, самостоятельную подготовку к практическим занятиям, самостоятельное выполнение и оформление заданий контрольной работы, аналогичных выполненным на занятиях.

Перечень методических указаний для освоения дисциплины:

1. Английский язык [Электронный ресурс] : метод. указ. к прак. занятиям по англ. яз. для студентов фак. дистанц. обучения / М-во образования и науки Рос. Федерации, Волгогр. гос. техн. ун-т ; сост. Т. Н. Астафурова, О. Н. Романова. - Электрон. текстовые и граф. данные (378 Kb) - Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2018. - 27 с. (ЭБС ВолгГТУ)
2. Немецкий язык [Электронный ресурс] : метод. указ. к прак. занятиям для студентов дистанц. формы обучения / М-во образования и науки Рос. Федерации, Волгогр. гос. техн. ун-т ; сост. Т. Н. Астафурова, Н. А. Вишневецкая. - Электрон. текстовые и граф. данные (339 Kb) - Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2018. - 20 с. (ЭБС ВолгГТУ)
3. Дизайн архитектурной среды [Электронный ресурс] : метод. указания к прак. занятиям по англ. языку / Федер. агентство по образованию, Волгогр. гос. архитектур.-строит. ун-т ; сост. М. К. Корецкая, Т. А. Табакова, О. Н. Романова. - Волгоград : Изд-во ВолгГАСУ, 2013.
4. Английский язык [Электронный ресурс] : метод. указ. к прак. занятиям по англ. яз. для студентов фак. дистанц. обучения / М-во образования и науки Рос. Федерации, Волгогр. гос. техн. ун-т ; сост. Т. Н. Астафурова, О. Н. Романова. - Электрон. текстовые и граф. данные (378 Kb) - Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2018. - 27 с. (ЭБС ВолгГТУ)
5. Немецкий язык [Электронный ресурс] : метод. указ. к прак. занятиям для студентов дистанц. формы обучения / М-во образования и науки Рос. Федерации, Волгогр. гос. техн. ун-т ; сост. Т. Н. Астафурова, Н. А. Вишневецкая. - Электрон. текстовые и граф. данные (339 Kb) - Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2018. - 20 с. (ЭБС ВолгГТУ)
6. Сборник грамматических упражнений [Электронный ресурс] : метод. указ. к прак. занятиям / М-во образования и науки Рос. Федерации, Волгогр. гос. техн. ун-т ; сост. Т. Н. Астафурова, О. П. Козлова, А. А. Петий. - Электрон. текстовые и граф. данные (268 Kb) - Волгоград : Изд-во ВолгГТУ, 2018. - 20 с. (ЭБС ВолгГТУ)

В течение семестра для студентов проводятся групповые текущие консультации по учебной дисциплине, а также консультация перед экзаменом.

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Профессорско-преподавательский состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ), индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014г. №АК-44/05вн), в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам с ОВЗ (при необходимости).

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств. Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания.

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.